Porównanie tłumaczeń Hioba 36:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg jest wzniosły,\* lecz nie znamy liczby Jego lat – i\*\* jest niezbadana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg jest wzniosły, lecz my Go nie znamy, niezbadana jest liczba Jego lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Bóg *jest* wielki, a poznać *go* nie możemy, a liczba jego lat jest niezbadana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Bóg jest wielki, a poznać go nie możemy, ani liczba lat jego dościgniona być może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Bóg wielki, przewyższający umiejętność naszę, liczba lat jego nieoszacowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielki jest Bóg: nie ogarniemy [Go], liczba lat Jego jest niezgłębiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Bóg jest wzniosły, a tylko my tego nie możemy poznać; liczba jego lat jest niezbadana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O tym, jak Bóg jest wielki, my nie wiemy, liczba Jego lat jest nieprzenikniona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę, Bóg jest wielki, lecz my Go nie ogarniemy. Liczba Jego lat jest niezbadana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto większy jest Bóg niż Go znamy, a liczba lat Jego nieprzeliczona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось сильний великий, і ми не знатимемо. І число Його літ безконечне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wielki Bóg – tylko my nie możemy Go poznać; niezbadana jest liczba Jego lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Bóg jest wznioślejszy, niż możemy wiedzieć; liczba jego lat jest nie do zbadania. |

1. 1) wzniosły, ׂשַּגִיא (saggi’), hl 2, zob. <x>220 37:24</x> (ׂשַּגִיא־כֹח). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spójnik w wyjątkowym miejscu, <x>220 36:26</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 90:2</x>; <x>230 92:9</x>; <x>230 93:2</x>; <x>230 102:13</x>; <x>290 63:16</x>; <x>310 5:19</x>; <x>650 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)